



## 一、 教学目的

通过本课程学习，学生可以掌握非文学领域英汉笔译基本翻译知识，具备利用计算机及互联网在真实语境下的翻译实战能力，以及一定的译文鉴赏能力。

## 二、 授课方法和方式

本课程为专业必修课。旨在向学生传授基本翻译理论与技巧以及基本的计算机辅助翻译知识。通过大量实践练习让学生提高真实语境中的英汉、汉英笔译能力。要求学生在翻译练习中学会使用译者注以帮助自身更好地确定译文的准确性，同时帮助教师了解学生的翻译过程。翻译技巧的传授结合了学生的翻译实践，让学生更直观地了解技巧在实践方面的运用，以突出翻译技巧的实用性。注重以学生为中心，展开任务式教学，以小组讨论、个人演示翻译过程等形式授课。需用多媒体教室。

## 三、 成绩评定方式

演示 10% 平时作业 40% 期末笔试 50%

## 四、 教材和必读参考资料

1. 陈宏薇. 《高级汉英翻译》[M]. 北京：外语教学与研究出版社，2009.
2. 方梦之. 《英语科技文体：范式与翻译》[M]. 北京：国际工业出版社，2011.
3. 傅伟良. 《英文合同写作指要》[M]. 北京：商务印书馆，2002.
4. 郭建中. 《科普与科幻翻译——理论、技巧与实践》[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，2004
5. 何刚强. 《笔译理论与技巧》[M]. 北京：外语教学与研究出版社，2009
6. 加纳. 《加纳谈法律文书写作》[M]. 北京：知识产权出版社，2005.
7. 柯平. 《英汉与汉英翻译教程》[M]. 北京：北京大学出版社，1993.
8. 李长栓. 《非文学翻译》[M]. 北京：北京外语教学与研究出版社，2009.
9. 李运兴. 《语篇翻译引论》[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，2001
10. 刘宓庆. 《汉英对比研究与翻译》[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，2006
11. 刘宓庆. 《新编当代翻译理论》[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，2005
12. 平卡姆. 《中式英语之鉴》[M]. 北京：北京外语教学与研究出版社，2000.
13. 施佩. 《国际商务合同》[M]. 上海：上海外语教育出版社，2009.
14. 思 果. 《翻译研究》[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，2001
15. 孙致礼，周晔. 《高级英汉翻译》[M]. 北京：北京外语教学与研究出版社，2010 .

任课教师\_\_\_\_\_ 年\_\_月\_\_日

教学院长\_\_\_\_\_ 年\_\_月\_\_日

注：

1. 此教学日历由授课教师填写，教学院长签字后执行，学院留存一份。
2. 任课教师应将教学日历提供给上课的研究生，课程完成后填写实际上课的学时数。